

ABSTRACT

This study focuses on the shifts of cohesion and coherence in argumentative texts translated from English into Chinese. This research aims to substantiate theoretical assumptions by testing them against authentic data. Firstly, the study discusses the shift of cohesion by comparing the use of third person pronoun and conjunction based on the bottom-up approach proposed by Baker (1992). Secondly, it shows how micro-level coherence affects macro-level coherence of argumentative texts in terms of text-type. Adopting Hatim and Mason's text-type model (1990), this study highlights the ways in which overall discoursal relations evolve in the 29 unit 'texts' used as data. This is followed by an analysis on the mistranslation of words, idioms, phrases, fixed expressions and clauses. The overall effect of these micro-level analyses is viewed within the macro structure of each argumentative text.

The research results reveal that the translation contain various degrees of deviation of the translation from the original writing in all the texts reviewed, a significant issue surfaces: target text readers may not be able to follow the drift of the original argument in essentially the same manner as source text readers. To ensure readers of translated texts do not miss or misunderstand the argument, it is important to re-establish coherence, at all levels in the translation. This study which is a contrastive textual analysis from a reader's point of view supports Blum-Kulka's findings that most serious shifts of text coherence occur not due to differences between the source and the target language systems, but particular choices made by translators. These choices at the micro level have significant impact on the macro-level coherence. As shown in this study, the translators have time and again, focused on individual words rather than understanding the entire argument put forth by the writer; this could be the result of insufficient knowledge of the English language system and grammatical rules.

Units such as words, collocations, phrases, clauses and sentences interplay at various levels to enable the text to hang together internally as a piece of meaningful discourse. This is true of both the source text and the target text, as made evident by this study. It is of utmost importance to ensure that the end product, that is, the translated text is edited, proof-read, revised and checked so that it is clear of any misinterpretation of the original text, while at the same time it is rendered in a natural manner in the target language.

ABSTRAK

Kajian ini tertumpu pada anjakan kohesi dan koheren dalam teks argumentatif yang diterjemahkan daripada bahasa Inggeris ke dalam bahasa Cina. Penyelidikan yang menggunakan analisis teks ini bertujuan untuk mengesahkan andaian-andaian teoretikal dengan data yang asli. Pertama, kajian ini membincangkan peranjakan kohesi dengan membandingkan penggunaan kata ganti nama ketiga dan kata sendi berasaskan pendekatan 'bottom-up' yang dicadangkan oleh Baker (1992). Kedua, kajian ini menunjukkan bagaimana koheren pada peringkat mikro mempengaruhi koheren pada peringkat makro dalam teks jenis argumentatif. Dengan menggunakan Model Jenis-teks (text-type model) yang dicadangkan oleh Hatim dan Mason (1990), kajian ini menonjolkan bagaimana keseluruhan perhubungan wacana berkembang dalam 29 unit teks yang digunakan sebagai data dalam penyelidikan ini. Ini disusuli dengan analisis berkenaan kesilapan terjemahan yang melibatkan penggunaan perkataan, idiom, ungkapan, pernyataan khusus (fixed-expression) dan klausa. Kesan keseluruhan penganalisan pada peringkat mikro ini akan dinilai berpandukan struktur makro setiap teks argumentatif.

Hasil kajian menunjukkan bahawa teks sasaran memperlihatkan pelbagai penyisihan berbanding dengan teks sumber. Satu isu yang penting timbul: pembaca teks sasaran mungkin tidak dapat mengikut aliran hujah yang cuba diperdebatkan dalam teks seperti mana yang difahami pembaca teks sumber. Untuk memastikan supaya pembaca teks sasaran tidak terlepas atau salah faham sesuatu argumen, adalah amat penting untuk mewujudkan semula koheren pada semua peringkat dalam penterjemahan. Kajian berbentuk kontrastif tekstual analisis ini menyokong dapatan Blum-Kulka (1986) bahawa peranjakan koheren yang paling serius dalam teks bukan disebabkan perbezaan sistem bahasa antara bahasa sumber dan bahasa sasaran tetapi disebabkan oleh pilihan

yang dibuat oleh seseorang penterjemah. Pilihan-pilihan yang dilakukan pada peringkat mikro(umpamanya pada peringkat mencari padanan perkataan, klausa dan idiom) mempunyai impak yang serius terhadap koheren pada peringkat makro. Kajian ini menunjukkan usaha mencari padanan perkataan yang sesuai dan kegagalan menganalisis padanan tersebut dalam konteks keseluruhan teks telah secara serius menjejaskan kualiti terjemahan. Terjadinya hal sedemikian mungkin disebabkan penterjemah tidak mempunyai pengetahuan yang mencukupi tentang peraturan-peraturan tataahasa bahasa Inggeris secara khas dan sistem bahasa Inggeris secara amnya.

Seperti mana yang ditunjukkan dalam kajian ini, unit-unit seperti perkataan, kolokasi, frasa, klausa dan ayat saling mempengaruhi dalam pelbagai peringkat untuk mewujudkan teks yang bersepadu dan wacana yang bermakna. Adalah amat penting hasil terakhir iaitu teks terjemahan diedit, dibaca-pruf dan disemak untuk memastikan tiada berlakunya interpretasi yang salah terhadap teks sumber. Pada masa yang sama, teks sasaran perlu juga disampaikan dengan menggunakan bahasa sasaran yang biasa digunakan dan diterima dalam masyarakat bahasa sasaran.